

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Ichishkiin Spilyai Ku Wilalikyai

1. Spilyai Pushaiin panishishana wanapaiin Nch'i Wanapa. Pushaiin pa'na wilalikyaina, "Chaunam wiyatniin t'qiwitata ku chau c'aac'aaniin chuushyau!" Chaunam paikta kunam chuushpama Naishlanm inuq'kta.
2. Naxsh lkwi wilalikyai iwaqitatana taniinshna. Wiyatniin iwinana, ku c'aac'aaniin chuushyau k'wna auku Naishlanm panuq'ka.
3. Spilyai iwaqitatana pusha chau shukani maan iwinana. Chau au mna iqinuna. Auku pusha iwinana wanayau. Pusha auku ipinasamxana. "Autiyash au pusha winana wiyatniin ku c'aac'aaniin chuushyau ku naishlanm panuq'ka."
4. Auku ituxna iwnpatana ilkwas ku tniinsh. Ku anch'a iwiyatuxna wanayau. Anaku iwiyanawiya chuushyau ku iqawanpiya, Naishlaaaaa! Naishlaaaaa!
5. Naishla ixataxshiya, a'aa pawanpishamshnash auku iqa'atnkika amchinyau. Iqawaqitnkika waipxt ku yipxishikan. Ku iwanwawaitcha wanana ku iqaq'nunkika Spilyaina.

6. Pusha Spilyai piashapanuq'katna Naishlanm yau.

7. Payu sc'aat Naishlami nawat. Auku spilyai ianiya ilkwsh. Auku q'aix atxanana ku iqaq'inuna pusha wilalikyai, ku auku uncha m'mai anakwamanai iwinuq'ka.

8. Auku spilyai i'na pushpa, "t'i aptiyaita Naishlana tmna ku it'yawita ku t'aaxq'a iwa haashta. Anaku t'i ichaxlpta 'm t'aaxwk'a wanashdash, t'aaxwma lkpt tuta waixtita amchnikan wat'itchni anaku ichaq'pta 'm.

9. Spilyai auku iptiyanaia Naishlana tmna.

10. T'aaxwk'a iwa haashna, auku Naishla ichaxlpa 'm auku Spilyai, ku pusha wilalikyai ku anch'a tananma lkpt pawaanaita

11. Anaku Naishla ichaq'pshana 'm ku kwna pawa chanpaima twin xaat'k wilaiykaina, kunkiin chikuuk awa k'aiwalala twin.

Coyote & Rabbit



Kiksht Isk'ulya & Ililik

1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn ilalik gashduláit Wímalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ilchqwaba, shámani k'aya imixichmlit Ichixyan luq' achmuga."
2. Ilalik galikta gachdúmitshki ilshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx.
3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn ilalik. Luxwan qadamt iyuya. K'aya gachiglk qaxba. Kwapt galikim, "Ichkshen iyuya yaxi, sqw'ap ilchqwaba. dala'áx Ichixyan luq' ichiúx."
4. Gachtúx itkamanaq bama awatút kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wímal Yamt. Kwapt galikim, "Ichixyan, Ichixyan."
5. Kwapt galixguik Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wímal, kwapt gígaladamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk inadix, gachiglk Isk'ulya Wacaqwsba.
6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx.

7. Tai dagepgep iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachux awatút. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachiglk iyakshen kwadáu idelxam.

8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamníl. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. T'ak achiuxa iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba t'axen. Shaidálalamd amshxwaba!"

9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamníl.

10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan t'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn ilalik kwadáu idelxam gatwaba.

11. Kwapt gup gachiúx iyakwshxát Ichixyan, kwaba ilalik gachaixuksh ayáich. Qjdaun ngi ilalik icack'cx ayáich.

Nu mu Etza'a no Kammu

1. Etza'a no tu togo'o kammu ka papaahooodu koomaba nobe kwa'e. Togo'o me tunne tamma, "Ki ka paa koomaba tu meapunne u ka ki PaaNunu'u yukwe'adu!"
2. Sumu tabeno kammu taka watenumme. Kwaya'a mea'hoose paazage mani PaaNunu'u oo yukwew.
3. Etza'a pu togo'o kammu wate'gea ka ki hanoko o poonena. Togo'o kaba hooodukwitu mea'hoo. Mesooname, "E togo'o ka soomoon kwaya'a mea'hoose kaba koomaba su PaaNunu'u soomuna yukwew."
4. Nobekwitu mea'hoose kona no taka. Yise ka paahoooodukwitu koodyehoo. Paa koomaba yoonahage, "Nunu'ui! Nunu'ui!"
5. Nunu'u tupoonese puto kwa'yoon tsepooge ka paahooodu enakwi tooepoone. Paa una paa ka etza'a poone.
6. Soo etza'a ka PaaNunu'u soo etza'a ka soonai'yoo'kwunna ka PaaNunu'u tsage'e pedu'ka.

7. Unu toganapunne ka PaaNunu'u se'witoo togo'o pedow. Oitu kootabua tu togo'o no'oko numupoone ka PaaNunu'u yukwunna.

8. Togo'o me'e tunne tamme. Nu o pewu tsekeow'kw PaaNunu'u ya'ewkwa paba songahakwu oogooza'ows no'yoon tatanowane.

9. Etza'a Nunu'u pewu tsega'ow.

10. Nunu'u paba songa ha koha'ows noyoona tatanowane.

11. Soo PaaNunu'u kammu kwase kooka'ow unne yoon soo kammu meatse'kwu kwase'yea.

English Translation:

- 1 Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you."
- 2 One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him.
- 3 Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anywhere. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him."
- 4 He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!"
- 5 Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.
- 6 Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him.
- 7 It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people.
- 8 Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breath, you all hurry out. You must run out!"
- 9 Coyote cut the monster's heart.
- 10 Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out.
- 11 Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

All language Teachers are at ECE
in the mornings teaching
in assigned classrooms
Any Questions - Please call:
541-553-2200 or 1543

Kiksht-Numu-Ichishkiin
Language Classes for all ages
@the Language Trailer
(the former BEDD Trailer)
4:00 pm
Monday - Kiksht
Tuesday - Numu
Wednesday - Ichishkiin